

Шмаль Мери Васильевна, Феклистова Людмила Павловна

**РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА НАПИСАНИЮ КОРОТКИХ ДОКЛАДОВ И ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/8/46.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 8 (51). С. 142-152. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

4. **Bewer F.** Internetnutzung im DaF-Unterricht: материалы курса повышения квалификации Германской службы академических обменов (DAAD) и МГОУ. Материалы опубликованы не были. М., 2011.
5. <http://de.wikipedia.org/wiki/WebQuest>
6. <http://www.webquests.de/eilige.html>
7. **Müller M., Rusch P., Scherling Th., Wertenschlag L.** Optimal A1 Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Lehrbuch. Langenscheidt KG. Berlin und München, 2004. S. 50.
8. **Paland I.** Arbeit mit dem Forum und Chat: материалы курса повышения квалификации Германской службы академических обменов (DAAD) и МГОУ. Материалы опубликованы не были. М., 2011.
9. **Tschirner E.** Grundwortschatz Deutsch als Fremdsprache nach Themen: Übungsbuch. Berlin: Cornelsen Verlag, 2008. S. 42.

УДК 372.881.111.22

Мери Васильевна Шмаль, Людмила Павловна Феклистова

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ВУЗА НАПИСАНИЮ КОРОТКИХ ДОКЛАДОВ И ПРЕЗЕНТАЦИЙ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Глобализация вызывает революционные процессы не только в мире экономики и финансов, не только на рынке труда и СМИ, но и все больше становится ее влияние на системы образования.

С началом нового тысячелетия, все большее значение при изучении и обучении иностранного языка приобретают элементы лингвострановедения. Если раньше страноведческие сведения сопровождали базовый курс иностранного языка лишь как комментарий при изучении того или иного материала, то в настоящее время лингвострановедческий материал является неотъемлемой частью практически всех аспектов при обучении иностранному языку. Преподаватель иностранного языка стремится сформировать страноведческую ориентацию у студентов на основе систематизации знаний о стране изучаемого языка, ее географическом положении, истории, политической системе, экономике и образе жизни народов.

В задачи преподавателя немецкого языка входит формирование у студентов страноведческой компетенции, необходимой для адекватного владения иностранным языком, совершенствование практической подготовки студентов по изучаемому языку за счет расширения словарного запаса посредством использования страноведческой тематики, а также активизация самостоятельной работы студентов при подготовке к практическим занятиям по дисциплине, написании докладов, рефератов и других творческих работ.

В настоящее время у студентов появилась мотивация к практическому применению своих знаний, так как появилось больше возможностей мобильности в процессе обучения и карьерного роста.

После присоединения России к Болонскому процессу¹, у российских студентов появилось больше возможностей обучения за рубежом, т.е. больше шансов на будущее.

В ходе Болонского процесса, т.е. введения двухуровневых учебных программ международного образца, все больше российских студентов предпочитают учебу за рубежом именно в Германии. В первую очередь это связано с высокими стандартами в германских университетах. В сфере образования Германия действительно занимает хорошие позиции. Но есть и другие веские причины. Одна из них - это историческая близость между нашими странами. Русский ученый Михаил Ломоносов после поездки в Германию в 1755 г. основал первый российский университет. Первые 12 профессоров для него прибыли из Германии. Академия наук также появилась благодаря немецким ученым. И еще один аргумент в пользу учебы в Германии, это тесные политические отношения.

Различные виды кооперации, например Совместное заявление о стратегическом партнерстве в области образования, науки и инноваций от 2004 года привели к тому, что в России сотрудничество с германскими вузами стоит на первом месте. И, наконец, Германия - торговый партнер России № 1. Здесь действуют свыше 2500 германских предприятий. Кроме того, учиться в Германии сравнительно недорого, несмотря на взимание с недавних пор платы за обучение. Учеба в России обходится дороже. Да и такого количества изучающих немецкий язык, как в России (около 4 млн) нет больше нигде.

[©] Шмаль М. В., Феклистова Л. П., 2011

¹ Болонский процесс – процесс сближения и гармонизации систем образования стран Европы с целью создания единого европейского пространства высшего образования. Основными целями процесса являются: построение европейской зоны высшего образования как ключевого направления развития мобильности граждан с возможностью трудоустройства; формирование и укрепление интеллектуального, культурного, социального и научно-технического потенциала Европы: повышение престижности в мире европейской высшей школы; обеспечение конкурентоспособности европейских вузов с другими системами образования в борьбе за студентов; достижение большей совместимости и сравнимости национальных систем высшего образования; повышение качества образования. Основные цели Болонской декларации – это установление европейской зоны высшего образования, а также активизация европейской системы высшего образования в мировом масштабе.

Чем же привлекает наших студентов система высшего образования Германии? Германские вузы стали интереснее. Университеты все больше адаптируются к международным потребностям. Высокий научный уровень германских университетов и специальных высших школ привлекает все больше молодежи не только из России, но и со всего мира. В мировой конкурентной борьбе за лучшие головы Германия является одним из лидеров. С переходом на двухступенчатую систему «Bachelor - Master» (бакалавриат - магистратура) международного образца, быстрыми темпами развивается и международная деятельность 376 германских вузов. Уже сейчас более 20% всех студентов первокурсников в Германии имеют иностранное гражданство. Германия, как страна вузов становится в наше время привлекательнее, чем когда-либо. Поэтому и возможность учебы в Германии интересует все большее количество молодых людей.

Главный принцип высшего образования в Германии - это «академическая свобода». Другой важный принцип немецких вузов - связь учебного процесса и научных исследований. В университетах ФРГ работает много известных ученых. В лабораториях при университетах часто совершаются открытия мирового уровня. Научные и учебные процессы не ограничиваются одними лишь теоретическими занятиями и разработками. В немецких вузах дают не только теоретическое образование, но и опыт практической работы по профессии. С фундаментальными исследованиями здесь соседствуют прикладные науки.

Итак, «единство науки и обучения» - таков принцип, по которому организованы германские вузы. Переходные научные исследования сопровождаются занятиями. Это позволяет непосредственно передавать научные знания на лекциях и семинарах академической элите завтрашнего дня.

Начальники отделов кадров сегодня стремятся набрать преимущественно выпускников вузов с новыми свидетельствами о высшем образовании. Такие крупные фирмы как *Adidas*, *BASF*, *Deutsche Bank*, *Procter & Gamble* и др. все активнее предлагают интересные сферы деятельности и перспективы карьерного роста выпускникам вузов с ученой степенью *Bachelor* и *Master*. Итак, самые лучшие шансы на карьеру у студентов на новых учебных курсах.

Поэтому и стремятся многие российские студенты получить или продолжить свое образование в Германии. От учебы в Германии они ожидают, прежде всего, обучение по европейским стандартам с огромным числом учебных планов. Сюда относится наличие библиотек с хорошо подобранными фондами и актуальными специализированными журналами, а также поощрение личной ответственности. Российские студенты не хотят просто зубрить, знания фактов они стремятся соотнести с их собственными идеями. Разумеется, многие хотят получить хорошо оплачиваемую работу после учебы. Например, в каком-нибудь германо-российском совместном предприятии или в самой Германии. Российские фирмы все более активно действуют на германском рынке. Для этого им нужны сотрудники, знающие немецкий менталитет, говорящие по-немецки и завязавшие во время учебы полезные контакты.

Существует много примеров удачного сотрудничества университетов с международными концернами и иностранными исследовательскими институтами. Все это повышает конкурентоспособность и карьерные шансы обучающихся и выпускников немецких вузов.

XXI век тяготеет к малым формам. Для студентов и специалистов, стремящихся к непосредственному профессиональному контакту с коллегами посредством одного из самых распространенных языков современной Европы - немецкого языка, умение написать небольшой доклад, творческую работу или презентацию по определенной теме, является естественной необходимостью и потребностью современных условий не только в процессе учебы, но и ведении бизнеса.

У студентов есть уже опыт написания школьных сочинений, рефератов и эссе на родном языке, им знакома структура и оформление письменных работ, поэтому при подготовке творческих заданий им очень помогает весь этот «багаж».

Необходимо обратить внимание студентов на общность и отличие доклада от реферата. Общее то, что и то и другое изначально - вид самостоятельной работы, где нужно найти и выбрать необходимый материал, проработать его и изложить в понятной форме.

Целью написания реферата служит более глубокое понимание темы и запоминание полезной информации. Кроме того, когда студенты работают над рефератом, у них вырабатываются навыки организованности и целеустремленности, что полезно не только в учебе.

Традиционно выделяют два вида докладов: обзорный или исследовательский.

Обзорный доклад - это сжатое описание той или иной темы, существующих мнений и взглядов на данную проблематику. В исследовательском же докладе нужно выразить свою личную точку зрения, опираясь на сделанный обзор первоисточников.

Далее мы обращаем внимание на «правила» написания доклада на немецком языке.

Hinweise zum Sammeln und Darstellen von Gedanken (Mind-Map):

- Wenn man einen Aufsatz oder einen Vortrag vorbereitet, kann man (als eine von vielen Möglichkeiten) eine Gedankenkarte (Mind-Map) erstellen - meist geschieht dies handschriftlich.

- Beim Mind-Mapping sind folgende Regeln zu beachten:

- Das Thema kommt in die Mitte des Blattes.

- Von dort aus werden Haupt- und Nebensätze angelegt.

- Die Ordnungsstruktur geht vom Allgemeinen zum Besonderen, vom Oberbegriff zum Unterbegriff.

- Bei den Hauptästen, die Themenfelder darstellen, werden im Allgemeinen Großbuchstaben verwendet, bei den Seitenästen benutzt man die normale Schreibweise.
- Sie können auch mit Symbolen oder Bildern arbeiten [1].

Hinweise zum Kurzvortrag

- Klären Sie das Thema, grenzen Sie es ein.
- Sammeln Sie Stichpunkte und ordnen Sie sie. Erstellen Sie eine klare Gedankenfolge.
- Lassen Sie Ihre Gliederung “hörbar“ werden: Einleitung - Hauptteil - Schluss. Bei einem Kurzvortrag sollten Einleitung und Schluss kurz und knapp sein.

- Zunächst werde ich ...
- Zu Beginn möchte ich ...
- Anschließend ... dann ...
- Und zum Schluss ...

- Gestalten Sie Ihren Hauptteil:
- mit kurzen, anschaulichen Beispielen

- Als Beispiel möchte ich ... anführen
- Um meine Meinung zu verdeutlichen möchte ich folgendes Beispiel anführen
- Wie das Beispiel zeigt ...
- An diesem Beispiel kann man erkennen ...

- mit Pro- und Kontra- Argumenten

- Auf der einen Seite ... auf der anderen Seite ...
- ... hat Vorteile .../ ... spricht dafür ...
- ... hat Nachteile .../... spricht dagegen ...

- mit Vergleichen: früher - heute, in Deutschland - in meinem Heimatland - in der Welt

- im Vergleich/Unterschied zu ...
- wenn man einen Vergleich zieht zwischen ...

- Bilden Sie kurze Sätze.
- Verwenden Sie so wenig Pronomen wie möglich, wiederholen Sie lieber die Substantive.
- Vermeiden Sie Umgangssprache.

Beispiel für eine Gliederung eines Aufsatzes oder Vortrags (allgemein)

- **Einleitung:**
 - Thema klären/abgrenzen
 - Begriffe definieren
 - Gliederung erläutern/begründen
- **Hauptteil:**
 - Situation beschreiben/vergleichen: in Deutschland/in meinem Heimatland
 - Entwicklung: früher/heute betrachten
 - Ursachen/Gründe nennen-gewichten: eigene Meinung mit einbeziehen
 - Folgen aufzeigen: Beispiele anführen
 - Lösungsvorschläge unterbreiten: Pro-Kontra argumentieren
- **Schluss:**
 - Hauptinformationen zusammenfassen und Schlussfolgerungen ziehen
 - Ausblicke geben

Konkreter Gliederungsvorschlag zum Thema:

Überfütterte Kinder (nur aus der deutsche Sicht)

- **Einleitung**
 - Thema klären/abgrenzen, Begriffe definieren:
 - Was heißt Übergewicht? (medizinisch betrachtet / in der Gesellschaft)
 - Gibt es einen Unterschied zwischen „kräftig“/“dick“/“übergewichtig“/“vollschlank“?
- Gliederung erläutern/begründen

- **Hauptteil:**
 - Situationen beschreiben:
 - *In Deutschland: Jedes dritte Kind im Alter zwischen ... ist übergewichtig.*
 - Ursachen/Gründe nennen/gewichten:
 - *Grundsätzliche Frage: genetische Veranlagung oder falsche Ernährung?*
 - *Beschränkung auf: falsche Ernährung*
 - o *Situation in den Familien: unregelmäßiges, gestörtes Essverhalten, arbeitende Eltern, kaum gemeinsame Mahlzeiten, keine Zeit für gemeinsames Kochen, Geld als Pausenbrot: Kauf von Süßigkeiten*
 - o *Fernsehen/Vor-dem-Computer-Sitzen als Freizeitbeschäftigung, früher: mehr körperliche Aktivitäten, z.B. draußen spielen*
 - o *Rolle der Werbung für Süßigkeiten und Fastfood*
 - o *Fastfood als Trend, Fast-Food-Restaurants als soziale Kontaktstelle*
 - Folgen für die Betroffenen:
 - *Gestörtes Essverhalten: keine normalen Mengen, keine regelmäßigen Esszeiten, Essen nicht selbst zubereiten, keine Kenntnisse über die Nahrungsmittel*
 - *Psychische Probleme: Essen aus Frust, Diäten: keine dauerhafte n Erfolge beim Abnehmen, undurchbrechbarer Kreislauf, Depressionen, Minderwertigkeitskomplexe*
 - *Soziale Probleme mit anderen Jugendlichen/beim Finden von Lehrstellen*
 - *Gesundheitliche Probleme: Zunahme an Diabetes (Zuckerkrankheit) bei Kindern*
 - Lösungsvorschläge unterbreiten, z.B.:
 - *Änderung des Essverhaltens*
 - *mehr Zeit für Essen und Kochen in der Familie, Schulung der Eltern*
 - *Training der Kinder durch Ernährungsberater*
 - *Mehr Bewegung*
 - *Medikamente*
- **Schluss:**
 - *Schlussfolgerungen ziehen:*
 - *Änderungen des Essverhaltens: realistisch?*
 - *Ausblicke geben:*
 - *Anzahl der Übergewichtigen wird... [2].*

Следующие выражения и клише также могут помочь при изложении доклада или реферата.

Klischees für Referat, Vortrag und Präsentation

In meinem Referat geht es um...

В моём реферате речь идёт о...

Das Thema meines Referats / Vortrags / meiner Präsentation ist...

Темой моего реферата / доклада / презентации является...

Im Referat behandle ich das Thema über...

В реферате я рассматриваю вопрос о...

Ich spreche zum Thema über... in allgemeinen/kurzen Zügen

Я коснусь темы... в общих чертах...

Ich werde mich in meinem Referat auf das Wesentliche beschränken.

Я остановлюсь в своём реферате на существенном.

Meiner Meinung / Ansicht / Auffassung / Überzeugung nach...

По моему мнению / на мой взгляд / с моей позиции / по моему убеждению...

Ich bin vom Thema abgekommen.

Я отклонился от темы.

Ich habe das Thema über... nur gestreift.

Тему о... я лишь обрисовал.

In meinem Referat möchte ich ausführen, dass...

В моём реферате я хотел бы изложить, что...

Folgende Fragen sind zu besprechen.

Надо обсудить следующие вопросы.

Zunächst ist über... zu sprechen.

Прежде всего следует сказать о...

Es muss noch eine wichtige Frage aufgeworfen werden.

Следует поднять ещё один важный вопрос.

Noch eine Frage ist zu berühren, nämlich...

Надо коснуться ещё одного важного вопроса, а именно...

Ich gehe zur nächsten Frage über.

Я перехожу к следующему вопросу.

Und nun zur Frage über...

А теперь к вопросу о...

Was diese Frage / dieses Problem betrifft,...

Что касается этого вопроса/этой проблемы,...

Ich werde noch auf diese Frage zurückkommen.

Я ещё вернусь к этому вопросу.

Abschließend ist noch auf die Frage über... einzugehen.

В заключение следует коснуться вопроса...

Zum Abschluss noch einige Worte über...

В заключение ещё несколько слов о...

Abschließend / zum Schluss möchte ich sagen, dass...

В завершение я хотел бы сказать, что...

Bekanntlich...

Известно...

Beiläufig gesagt...

Упомянутый вскользь...

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass...

Я хотел бы обратить Ваше внимание на то, что...

Hier seien einige Beispiele angeführt.

Здесь следует привести несколько примеров.

Hier ist ein Beispiel dafür.

И это пример тому.

Das Gesagte läßt sich durch ein Beispiel veranschaulichen.

Сказанное можно подтвердить наглядным примером.

Wie ich schon dargelegt habe...

Как я уже изложил...

Ich schließe mich der Meinung an, dass...

Я присоединяюсь к мнению, что...

Es ist bemerkenswert, dass...

Следует упомянуть, что...

Das bezieht sich auf...

Это касается того, что...

Ich vergaß zu erwähnen, dass...

Я забыл упомянуть, что...

Es muss noch / auch / erwähnt werden, dass...

Следует ещё / также упомянуть, что...

In diesem Zusammenhang soll noch erwähnt werden, dass...

В этой связи надо ещё упомянуть, что...

Ferner soll betont werden,...

Далее следует подчеркнуть,...

Es sei darauf hingewiesen werden,...

Следует обратить внимание на то,...

In diesem Zusammenhang soll noch... genannt werden.

В этой связи следует назвать ещё...

Daraus kann man folgern, dass...

Из этого можно сделать вывод, что...

Ich möchte diese These verdeutlichen.

Я хотел бы пояснить этот тезис.

Die vorliegenden Ausführungen zeigen, dass...

Имеющиеся выводы показывают, что...

Es ist darauf zurückzuführen, dass...

Следует вернуться к тому, что...

Es hängt damit zusammen, dass...

Это связано с тем, что...

Es wäre alles!

Кажется всё!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Благодарю за внимание! [6].

Далее мы представляем образцы докладов и презентаций.

Präsentation zum Thema „Zusammen Leben in Deutschland“

Vorbereitet von Darja Ostrikowa

Einen schönen guten Tag, meine Damen und Herren!

Ich heiße Darja. Ich studiere im sechsten Semester an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und möchte *meiner Ansicht nach* über ein sehr interessantes Thema reden.

Wer wenigstens einmal in Deutschland war, der konnte sein Augenmerk auf die große Menge von Fremdländischen richten, deren Äußere, Kleidungsstil und Gesichtszüge aufgefallen sind. Das habe ich auch bemerkt als ich vorigen Sommer Deutschland besuchte. Ich war erstaunt, dass so viele Ausländer da leben und *ich möchte Sie darauf aufmerksam machen*, dass fast jeder zehnte Einwohner Umsiedler ist.

Was das Problem der Auswanderer betrifft, ist es auch heutzutage in Russland sehr scharf und aktuell. Deswegen scheint mir das Problem sehr wichtig und *darauf möchte ich gern eingehen*.

Um heutige Situation mit Zuwanderung in Deutschland besser zu verstehen, beginne ich also mit der kurzen Geschichte, wie es begonnen hat.

Deutschland hat in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nie bewusst ein „Einwanderungsland“ werden wollen. In den 50er Jahren hatte in Deutschland eine Zeit des Wohlstandes begonnen. Die Industrie wuchs und die Unternehmen suchten dringend nach neuen Arbeitskräften. So kamen in den 60er Jahren hunderttausende von ausländischen Arbeitern nach Deutschland. Sie kamen zunächst aus Italien, später aus Spanien, Portugal, Jugoslawien, Griechenland und der Türkei. Viele von ihnen sind gerne nach Deutschland gekommen und im Land für immer geblieben. Diese Ausländer brachten ihre Lebensgewohnheiten mit.

Deutschland ist ein ausländerfreundliches Land. Jahrzehnte lang war das Zusammenleben unproblematisch. Gelegentliche Spannungen der Gastarbeiter im Alltag wurden durch Kollegialität, Nachbarschaften und Freundschaften bei weiterem aufgewogen.

Das Zusammenwachsen der Europäischen Union und des Westens, die Auflösung des Ostblocks sowie die Zuwanderung aus asiatischen und afrikanischen Ländern bedingte eine deutliche Zunahme von Ausländern verschiedenster Hautfarbe in Deutschland. Schon seit langem bilden die Türken mit fast zwei Millionen die größte Gruppe unter den Ausländern.

Die Ausländer haben zum ganz überwiegenden Teil ihren Wohnsitz im Westen der Bundesrepublik; rund 50 Prozent halten sich schon zehn oder mehr Jahre lang in Deutschland auf. Mehr als zwei Drittel der ausländischen Kinder sind hier geboren. Die Bundesrepublik hat ihre Offenheit gegenüber den Ausländern nicht nur durch die Aufnahme von Asylbewerbern und Kriegsflüchtlingen bewiesen, die gehörte auch stets zu den Vorkämpfern der Freizügigkeit, der Berufs- und Niederlassungsfreiheit in der Europäischen Union.

Über 2,5 Millionen deutsche Aussiedler aus den Ländern des früheren Ostblocks, vor allem aus dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion, sind seit 1987 in die BRD gekommen.

Das ist klar, dass dieses Zusammenleben mit Ausländern nicht problemlos sein kann.

Es gibt viele Schulklassen, in denen Migrantenkinder mit schlechten Deutschkenntnissen nicht nur in der Mehrzahl sind, sondern fast 100 Prozent ausmachen. Es gibt die für viele Zuwanderer nicht gelösten Fragen nach der eigenen Identität, auch dem Dazugehören, nach der Akzeptanzzahl als Deutscher ausländischer Herkunft, danach wie offen die deutsche Gesellschaft für Zuwanderer ist. Es gibt Diskussionen über Werte und über Kopftücher. Es gibt Straßenzüge, in denen alle Satellitenantennen auf den Empfang türkischer Sender gerichtet sind, weil die deutschen Nachrichten nicht interessieren oder man sie ohnehin nicht verstehen würde. Es gibt Diskriminierungen von Migranten im Alltag, kleine unverschämte, die wehtun. Es gibt - pauschal gesagt - viel Nebeneinander zwischen Zuwanderern und Deutschen, wenig Miteinander.

Natürlich ist nicht alles schwarz und weiß, die Zwischentöne überwiegen. Und es sind Probleme, wie sie in allen Einwanderungsgesellschaften vorkommen. Aber es leugnet niemand, dass die Integration von Zuwanderern eine noch nicht gelöste politische und gesellschaftliche Aufgabe ist.

Es wird sehr viel dafür gemacht.

Zwei Integrationsgipfel hat Bundeskanzlerin Angela Merkel bisher einberufen, ein nationaler Integrationsplan wurde dabei beschlossen, mit mehr als 400 konkreten Maßnahmen, zu denen Sprachförderung, Integrationskurse, Kultur- und Sportprojekte gehören. Innenminister Schäuble diskutiert regelmäßig in der Deutschen Islamkonferenz mit Vertretern der neben den christlichen Religionen drittgrößten Glaubensgemeinschaft in Deutschland. Viele Anstrengungen werden unternommen, aber bisher haben sie die Statistiken noch nicht beeinflussen können: So kommt der jüngste „Bericht zur Lage der Ausländerinnen und Ausländer“ der Integrationsbeauftragten der Bundesregierung auch zu dem Ergebnis, dass bei Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien „die Bildungsbeteiligung mit jeder Stufe des Bildungssystems weiter abnimmt“. *Das Gesagte lässt sich durch die Statistikangaben veranschaulichen*: 40 Prozent aller Jugendlichen mit ausländischem Pass keine Berufsausbildung haben, nur 8 Prozent schaffen das Abitur. Am höchsten liegt der Anteil der beruflich nicht qualifizierten Erwachsenen mit 72 Prozent bei den Männern und Frauen türkischer Herkunft.

Es muss auch erwähnt werden, dass es neben unvermeidlichen Problemen Verdienste der Ausländer gibt. Die Bundesrepublik verdankt den ausländischen Arbeitnehmern und selbstständigen Unternehmern viel. Sie tragen zum wirtschaftlichen Aufstieg des Landes bei. *Beiläufig gesagt* beträgt der Anteil der ausländischen Mitarbeiter in manchen deutschen Firmen mit Weltruf 40 Prozent, so etwa bei der Siemens AG. Da *geht es um* erfolgreiche Migranten.

Gerade Sprache und Bildung aber sind wichtige Schlüssel für ein Dazugehörigkeitsgefühl, für beruflichen Erfolg, kurz für Integration. Es gibt viele Erfolgsgeschichten von Ausländern oder Deutschen aus Zuwandererfamilien - bei den meisten spielen die Ausbildung und die sehr gute Beherrschung der Deutschen Sprache eine Rolle. Man muss nicht lange suchen, um Frauen und Männer mit Migrationshintergrund an prominenter Stelle in der deutschen Gesellschaft - vor allem in Kultur, Medien, Politik und Sport - auszumachen.

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass zum ersten Parteivorsitzenden aus einer Zuwandererfamilie im November voraussichtlich Cem Özdemir gewählt wird. Der designierte neue Chef der „Grünen“ bezeichnet sich selbst als „anatolischer Schwaben“. Auch im Bundesvorstand der CDU sitzt seit 2004 eine Deutsche türkischer Herkunft: Emine Demirbüken-Wegner, Abgeordnete aus Berlin, 1961 in der Türkei geboren. Es gibt gerade in der Kreativwirtschaft viele Sänger, Schauspieler, Journalisten, Filmemacher, Schriftstellerinnen, Comedians.

Die Zusammenarbeit deutscher und ausländischer Kollegen verläuft reibungslos, es kommt an Arbeitsplatz seltener zu Konflikten - anders, als in den Wohnorten, wo es nicht selten Übergriffe von Deutschen gegen Ausländer gibt.

Genauso wie die Bundesrepublik ihre eigenen Bürger gegen Gewalttaten schützt, verfährt sie auch gegenüber ausländischen Mitbürgern. Gewalt gegen Personen wird unerbittlich verfolgt und hart bestraft, gleich ob sie von Ausländern ausgeht oder gegen Ausländer angewandt wird.

Die Bundesregierung sorgt im Namen der deutschen Bevölkerung dafür, dass Deutschland ein gastfreundliches Land ist und bleibt [4].

Zum Schluss möchte ich sagen, dass es noch vieles tun muss, sowohl in Deutschland als auch in Russland, um freundliches und angenehmes Zusammenleben zu lernen. Wir müssen streben, nach jedem Menschen unabhängig von der Hautfarbe, Gesichtszüge und Gewohnheiten Toleranz zu üben.

Es wäre alles!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit und ich würde gerne auf Ihre Fragen antworten.

Vortrag zum Thema „**Rationalisierung des Marketingforschungsprozesses**“

von Olga Semenowa, Aspirantin des 1. Studienjahres Lehrstuhl für Marketing

Das Thema meines Vortrags ist „Rationalisierung des Marketingforschungsprozesses“.

Mein Beruf ist direkt mit der Marketingforschung verbunden. Ich arbeite als Marketingforscherin in der Finanzkorporation „URALSIB“ und beschäftige mich mit Marktstudien und Marketingforschungen, verschiedenen Untersuchungen, Absatzprognosen, Untersuchungen zur Werbewirksamkeit. *Ich werde mich in meinem Vortrag auf das Wesentliche beschränken.* Als Objekt meiner Forschungen ist ein Markt von Versicherungs- und Bankdienstleistungen. Allerdings wollte ich mein Vortrag nicht nur diesem Bereich widmen, sondern auch eine allgemeine Regel für alle Märkte aufstellen.

Marketingforschung ist die Durchführung von Datenerhebungen sowie die Analyse und Weitergabe von Daten und Befunden, die in bestimmten Marketingsituationen vom Unternehmen benötigt werden.

Zunächst ist über fünf Schritte der Marketingforschung *zu sprechen*.

Zur Marketingforschung gehören fünf Schritte:

1. Definition des Marketingproblems und der Forschungsziele
2. Konzipierung des Forschungsplans
3. Erhebung der Daten
4. Analyse der Daten
5. Darstellung der Forschungsergebnisse

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass in der ersten Phase der Marketingforschung Marketing-Manager und Marketingforscher das Problem und die Forschungsziele genau konkretisieren sollen. Dabei müssen das Problem und die Ziele weder zu eng noch zu weit sein.

Was die zweite Phase betrifft, so soll ein effizienter Plan der Forschung entwickelt werden. Dabei muss man zuerst einen Kostenanschlag der Forschung machen. Wir müssen rechnen, wie viel Geld unsere Firma braucht, um die Forschung durchzuführen.

Der dritte Schritt heißt Datenerhebung. Hier gibt es drei Befragungsformen.

1. Schriftliche Befragung (z.B. mit Hilfe eines per Post verschickten Fragebogens).
2. Telefonische Befragung ist die beste Methode für eine schnelle Informationsgewinnung. Dabei kann der Interviewer der Auskunftsperson Fragen erläutern.
3. Persönliche Befragung ist noch breiter. Der Interviewer stellt hier mehr Fragen und bekommt dabei zusätzliche Information über die Probanden. Die persönliche Befragung kann in Form der Passantenbefragung und des geplanten Interviews erfolgen. Im Rahmen des geplanten Interviews werden die Auskunftspersonen nach der Zufallsauswahl per Telefon oder bei der Hausbesuch befragt. Bei der Passantenbefragung werden sie auf Fußgängerzonen oder stark belebten Straßen angesprochen. Aber bei persönlichen Befragungen gibt es Probleme: Einige sind nicht zu Hause und müssen deshalb erneut aufgesucht werden. Andere verweigern die Auskunft oder geben falsche Antworten. Deshalb entwickeln sich heute neue Wege der Befragung.

In diesem Zusammenhang soll noch erwähnt werden, dass sich einige Marktforschungsinstitute auf telefonische Befragungen von einer zentralen Stelle spezialisieren. Der Interviewer wählt zufällige Telefonnummern der Auskunftspersonen, stellt Fragen und tippt die Antworten direkt in den Computer ein.

Es ist bemerkenswert, dass andere Marktforschungsinstitute Dialogsysteme in Einkaufszentren installieren. Jeder kann selbst die Antwort in den Computer eintippen.

Sehr populär ist die Befragung durch Internet. Die Leute, die eine Internetseite eines Unternehmens besuchen, können auch ihre Fragebogen ausfüllen.

In der vierten Phase der Marketingforschung werden die Daten analysiert und Befunde werden erhalten.

Zum Abschluss noch einige Worte über den letzten, fünften Schritt, über die Darstellung der Forschungsergebnisse. Hier muss man durch eine Fülle von Zahlen und Erklärungen die wichtigsten auswählen. Und dann fasst der Marketing-Manager einen Beschluss über die Überleitung in die Produktion. *Abschließend möchte ich sagen, dass* wenn alle fünf Schritte der Marketingforschung funktionieren, bekommt die Firma Erfolg und Gewinn auf dem Markt.

Wortliste zum Vortrag „Rationalisierung des Marketingforschungsprozesses“

beschäftigen, sich - заниматься чем-либо
die Marketingforschung (-en) - маркетинговое исследование
die Absatzprognose (-n) - прогноз продаж
die Werbewirksamkeit - действенность рекламы
die Versicherungs- und Bankdienstleistungen - страховые и банковские услуги
eine allgemeine Regel aufstellen - выдвигать общее правило
die Durchführung - проведение, осуществление
die Daten und Befunden - данные и результаты
Die Definition - определение
die Konzipierung - составление
die Erhebung der Daten - сбор данных
die Darstellung der Forschungsergebnisse - представление результатов исследования
der Marketing-Manager - менеджер по маркетингу
der Marketingforscher - маркетолог-исследователь
weder zu eng noch zu weit sein - быть ни слишком узким, ни слишком широким
effizient - эффективный
der Kostenanschlag - смета расходов
die Befragungsform (-en) - форма опроса
der Fragebogen - анкета
die Informationsgewinnung - получение (сбор) информации
die Auskunftsperson - лицо, являющееся источником сведений
Fragen erläutern - пояснять вопросы
der Proband (-en) - респондент
die Passantenbefragung - уличное собеседование (опрос)
der Zufallsauswahl - случайный набор (телефонного номера)
die Fußgängerzone (-n) - пешеходная зона
zufällig - случайный
in den Computer eintippen - печатать на компьютере
das Dialogsystem installieren - устанавливать диалоговую (интерактивную систему)
Fragebogen ausfüllen - заполнять анкету
die Fülle von Zahlen und Erklärungen - избыток цифр и объяснений
einen Beschluss fassen - принимать решение
die Überleitung in die Produktion - внедрение в производство
der Gewinn (-e) - прибыль

Этот доклад был представлен на студенческой конференции «Wir lernen Deutsch», участниками которой были студенты разных уровней языковой подготовки, поэтому заранее дополнительно была представлена лексика - список слов для лучшего понимания. В тексте доклада эти слова подчеркнуты.

Präsentation zum Thema *Unsere Studienreise - Sommersemester in Deutschland*

von Julia Tschichalowa und Nelli Salachetdinowa

Nelli:

Guten Abend, liebe Damen und Herren. Darf ich mich vorstellen: Ich heiße Nelli und meine Kollegin heißt Julia. Wir studieren an der Managementfakultät im achten Semester. *Was mich betrifft*, lernte ich schon seit der Schule sehr gerne Deutsch und träumte von der Reise nach Deutschland. Und na endlich, voriges Jahr ist mein Traum in Erfüllung gegangen. Ich bekam die Möglichkeit Deutschland nicht nur einfach zu besuchen, sondern auch da ein Sommersemester zu studieren. Also heute werden wir lang und breit erzählen wie die Träume in Erfüllung gehen. *Unser Thema, das wir behandeln* möchten, heißt: „Unsere Studienreise - Sommersemester in Deutschland“

Julia:

Wollen wir schon beginnen! Ich heiße Julia und bin 21 Jahre alt. Deutsch habe ich nur in der Schule gelernt. Also, die Entscheidung, in Deutschland zu studieren, habe ich sehr schnell getroffen, da ich schon seit der Schule deutsche Sprache lerne und seitdem in die deutsche Kultur total verliebt bin. Und ich habe vor kurzem auch Glück gehabt meine Traumreise nach Deutschland zu unternehmen.

Meine Auslandsschule heißt European Business School.

Die Schule befindet sich in dem malerischen Rheingau Kreis in Hessen. Die kleine Stadt in der Wiesbaden Umgebung mit dem komischen Namen heißt Oestrich-Winkel. Ein Teil der Schule ist ein altes Schloss, das gerade unter den ausbreiteten Weinbergen liegt.

1971 gegründet, ist die EBS der Pionier unter den deutschen Business Schools.

Die Schule hat konsequente Internationalität und interkultureller Austausch ist da selbstverständlich, denn heutige Gesellschaft und Business werden auch schnell international. *Ich vergaß zu erwähnen*, dass es in der Schule 180 Partnerhochschulen auf allen 5 Kontinenten gibt, was soll dem Geschmack jedes Studenten passen. Auch bei EBS studieren im Durchschnitt etwa 200 Auslandsstudenten jedes Jahr.

Nelli:

Meine Auslandsuniversität heißt Otto-von-Guericke-Universität, die sich in einer malerischen Stadt Magdeburg befindet. Magdeburg ist die Hauptstadt des Landes Sachsen-Anhalt und es liegt nicht weit von Berlin.

Die Uni von Magdeburg ist benannt nach Otto von Guericke (1602-1686), dem berühmtesten Sohn der Stadt. Er ist für seine bahnbrechende Forschung zum Vakuum weit über Deutschlands Grenzen hinaus bekannt. Die Otto-von-Guericke-Universität, die 1993 gegründet wurde, ist eine der jüngsten Universitäten Deutschlands. *Bekanntlich* entstand sie durch die Zusammenführung der Technischen Universität mit der Pädagogischen Hochschule und der Medizinischen Akademie Magdeburg. Mit neun Fakultäten und fast 13 000 Studierenden, darunter ca. 1 300 internationale Studierende, wächst die Bedeutung der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg als Institution für Lehre und Forschung.

Julia: Es muss zunächst noch eine wichtige Frage aufgeworfen werden (затронуть).

Nelli: Wichtig finden wir auch ein bisschen über das akademische System zu erzählen, weil sich viele von uns einmal für Weiterbildung in Deutschland interessiert haben.

Julia:

Es sei darauf hingewiesen werden, dass die Studierenden in Deutschland in der Gestaltung ihres Studiums traditionell eine relativ große Freiheit haben. Sie dürfen in vielen Studiengängen über die Wahl von bestimmten Fächern und Lehrveranstaltungen selbst entscheiden. Sie können natürlich im Rahmen der Studien- und Prüfungsorganisationen weitgehend selbst bestimmen, welche Veranstaltungen sie besuchen wollen und wie ihr Studienplan aussieht. Das Studium an den Universitäten und Hochschulen ist traditionellweise nicht sehr reglementiert. Das hat seine Nachteile. Die Studiendauer soll in den meisten Fächern 8 Semester betragen, aber die Studenten brauchen durchschnittlich 14 Semester. *Bekanntlich* studieren die deutschen Studenten zu lang und sind im internationalen Vergleich zu alt, bevor sie ins Berufsleben eintreten, sagen Kritiker. Beliebte Fächer sind die BWL - Betriebswirtschaftslehre (экономика и организация производства (наука), Rechts- und Sozialwissenschaften, Logistik, Ingenieurwissenschaften, Sprach- und Kulturwissenschaften, Mathematik und Naturwissenschaften [5].

Nelli:

Wie wir schon dargelegt haben, ist das akademische System in Deutschland liberal und flexibel. Die Studierenden haben die Möglichkeit, ihr Studium so zu planen, dass sie ihre akademischen Interessen bestmöglich verfolgen können. Von den Studierenden wird verlangt, dass sie Initiative zeigen und aktiv an den Lehrveranstaltungen teilnehmen.

Das Studienjahr z.B. an der Otto von-Guericke-Universität ist in zwei Semester unterteilt: Wintersemester und Sommersemester. Die Studierenden sind selbst für den Ablauf ihres Studiums verantwortlich. Das heißt: Die Zahl der Veranstaltungen, die besucht werden muss und auch wann und welche Prüfung ablegt werden kann. Das alles entscheidet der Studierende selbstständig.

In meiner Uni hatten vor dem Beginn des Studiums die Auslandsstudenten eine Einführungswoche.

Ich möchte Sie darauf aufmerksam machen, dass die Einführungswoche den neuen Studenten die Möglichkeit gibt, die Universität näher kennenzulernen und die wichtigsten Informationen der Fakultäten zum Studium zu bekommen.

Wichtig ist es auch, dass die Anmeldung zu Prüfungen in einem bestimmten Zeitraum erfolgen muss.

Julia:

Die Kursen bei EBS konnte ich auch nach meinem Geschmack wählen und die sich beide auf Englisch oder auf Deutsch anhören lassen. Die Wahlfreiheit von Studium ist ein wichtiger Wert für das ganze Deutschland.

Julia:

Abschließend ist noch auf die Frage über die Freizeit einzugehen. In Deutschland gibt es verschiedene Freizeitaktivitäten für Studenten. Dazwischen sind Ausflüge, Abendveranstaltungen, Tanzunterricht und anderes mehr. *Es ist auch bemerkenswert*, dass überall Ermäßigungen für Studenten und Touristen sind, die die Eintritts- und Fahrkarten ziemlich günstiger machen. Auch Flugreisen von Deutschland in die meisten europäischen Städte können schon preiswerter kosten. Sie können darüber ausführlicher erfahren, zum Beispiel unter «www.ryanair.com».

Im Großen und Ganzen war mein Aufenthalt in Deutschland sehr lehrreich. Dies betrifft nicht nur den Unterricht, sondern auch ganz generell das Leben in diesem Land, das sich doch in sehr vielen Dingen von Russland unterscheidet.

Dank dieser Reise erweiterte ich meine Kommunikationsfähigkeiten. Jetzt kann ich mit den anderen deutschen und ausländischen Studenten und Lektoren furchtlos verkehren. Dazu habe ich viele neue Auslandsfreunde gefunden und natürlich meine Sprachkenntnisse verbessert.

In meiner Freizeit habe ich verschiedene Theater und Opern besucht, Fasching und andere Feste mit Ortseinwohnern gefeiert.

Nelli:

Also was für ein Semester war das für mich?

– Eine der „grünsten Städte Deutschlands“

Die nahe gelegene Elbe und der Radwanderweg bieten weitere ideale Möglichkeiten an, die Gegend zu erkunden und zu genießen.

– Network (IKUS)

IKUS: Neben der praktischen Hilfe haben die IKUS auch das Ziel, die Kontakte zwischen deutschen und ausländischen Studierenden zu fördern. Daher bieten sie ein umfangreiches Veranstaltungsprogramm an.

– Reisen (Frankfurt ---> London = 3 Euro!!)

– Verbesserung der deutschen Sprache (Tandem)

Beiläufig gesagt bietet Tandemprojekt den Studenten die Möglichkeit Deutsch besser zu erlernen. Zum Beispiel: Ich bin die Studentin aus Russland und suche eine Studentin aus Deutschland, die Russisch lernt: wir treffen uns und eine Stunde sprechen auf Deutsch, die andere auf Russisch.

Julia: Zum Schluss möchten wir Ihnen empfehlen, an solchen Projekten teilzunehmen, weil das eine gute Möglichkeit ist, besser Deutsch zu können und internationale Erfahrung zu bekommen. Wir haben viele Kontakte geknüpft und viele schöne Orte mit unseren eigenen Augen gesehen.

Nelli: Es wäre alles! Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Sollten Sie fragen haben, bitte schön!

Далее мы предлагаем творческое задание для студентов по нашей теме.

Machen Sie selbstständig eine schöpferische Aufgabe.

Schreiben Sie nun eine kleine Erörterung zu dem Thema. Lesen Sie zur Vorbereitung die folgenden Hinweise und benutzen Sie die Redemittel.

Einleitung: allgemeine Information zum Thema, schließt mit der Fragestellung ab

Hauptteil: Pro-Kontra-Argumentation in geordneter Form,
entweder

1. alle positiven Argumente **oder** 1. positives - negatives Argument

2. alle negativen Argumente 2. positives - negatives Argument usw.

Argumente begründen, am besten durch ein Beispiel verdeutlichen und Schlussfolgerungen aufzeigen.

Schluss: eigene Stellungnahme mit kurzer Begründung (keine Wiederholung der Erörterung im Hauptteil)

Einleitung

In dieser Situation stellt sich die Frage, ob es nicht besser wäre, wenn ... / Daher taucht immer wieder die Frage auf, ob ... / Daraus ergibt sich die Frage ... / Dies führt zu der Frage ...

Hauptteil

pro

für ... spricht ...

dafür spricht, dass ...

ein weiteres Argument für ... ist ...

Befürworter einer solchen Lösung ...

während die einen meinen ...

einer der wichtigsten Gründe, der für ...

... angeführt wird, ist ...

die einen befürworten .../ sind für /

sind dafür, dass ...

das wichtigste Argument für ... bezieht sich auf ...

das Hauptargument für ... / dafür,

dass ...

contra

gegen ... spricht ...

dagegen spricht, dass ...

ein weiteres Argument gegen ... ist ...

ein weiterer Einwand ist ...

Gegner einer solchen Lösung ...

... vertreten die anderen ...

einer der wichtigsten Gründe, der gegen

angeführt wird, ist ...

die anderen lehnen ab ... / sind gegen ...

/ sind dagegen, dass ...

der wichtigste Einwand bezieht sich auf

...

das Hauptargument gegen ... / dagegen,

dass ...

Schlüsselteil

Ich bin der Meinung / Ansicht / Auffassung / Überzeugung, dass ... // Meiner Meinung / Ansicht / Auffassung / Überzeugung nach ... // Ich vertrete den Standpunkt / stehe auf dem Standpunkt, dass ... // Mich überzeugen am stärksten die Gründe ... // Meine Einschätzung der Lage ist folgende / folgendermaßen ...// Ich beurteile dieses Problem folgendermaßen / wie folgt: ... [3].

Когда готовы материалы доклада или любой творческой работы, то современные технологии позволяют их презентабельно «подать». В частности, компьютерная программа *PowerPoint* является частью *Microsoft Office*. Это позволило *PowerPoint* стать наиболее распространенной во всем мире программой для создания презентаций. Имея подготовленный материал доклада, шаблоны *PowerPoint* позволяют легко создать презентацию. Они поддаются легкому редактированию, поэтому владея этой программой можно оформить презентацию и получить превосходный результат.

Сегодня страноведческую информацию можно получить отовсюду, из радио и телевизионных программ, газет и журналов, учебников по иностранному языку, Интернета. Известно, что на пути реализации конечных целей стоит множество промежуточных, которые как вехи определяют наше продвижение к конечным целям. Итак, лингвострановедческий аспект находит отражение во всех видах деятельности языковых умений и в частности при обучении студентов нелингвистического вуза написанию коротких докладов и творческих работ на немецком языке.

Список литературы

1. **Burscha A., Linthout G.** Das Mittelstufenbuch Deutsch als Fremdsprache: ein Lehr- und Übungsbuch. Leipzig: SCHUBERT Verlag, 2004. Teil 1. S. 146.
2. **Burscha A., Linthout G.** Das Mittelstufenbuch Deutsch als Fremdsprache: ein Lehr- und Übungsbuch. Leipzig: SCHUBERT Verlag, 2004. Teil 2. S. 52-53, 129-131.
3. **Daniels A., Estermann Ch.** Mittelpunkt B2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch B2.1. Ernst Klett Sprachen GmbH. Stuttgart, 2008. S. 39.
4. <http://www.magazin-deutschland.de>
5. <http://www.young-germany.de>
6. **Lanz M., Lundquist-Mog A.** Mittelpunkt B2 Deutsch als Fremdsprache. Lehrerhandbuch. Ernst Klett Sprachen GmbH. Stuttgart, 2008. S. 26-49.